



For English scroll down

**Gesellschaft ungarischer Germanisten
Konferenz und Jahresversammlung 2026**

Aktuelle Forschungen in der Germanistik, Skandinavistik und Niederlandistik

Zeit: 14.–15. Mai 2026

Ort: Germanistisches Institut der Eötvös-Loránd-Universität Budapest
H-1088 Budapest, Múzeum körút 4/A und Rákóczi út 5.

Räume: 14. Mai, Donnerstag: 09.00-19.00 Kari Tanácsterem (Parterre) und Rákóczi út 5.
Räume: 144, 245, 253
15. Mai, Freitag: 09.00-18.00, Rákóczi út 5., Räume: 245, 253

Konferenzsprachen: Deutsch und Englisch

Konferenzprogramm

Donnerstag, 14. Mai 2026 (Plenarvorträge: Múzeum körút 4/A, Kari Tanácsterem (Parterre))

- 10.00 – 10.45 Festvortrag von Prof. Dr. Helga Mitterbauer (Bruxelles/Budapest): Zwischen Subversion und Repräsentation: Neobarock in der zentraleuropäischen Literatur
- 11.00 – 11.15 Kaffeepause
- 11.15 – 13.15 Arbeit in den Sektionen
- 13.15 – 14.00 Mittagspause
- 14.00 – 15.00 Plenarvortrag von Dr. Jacomine Nortiere (Utrecht University): Multilingualism in Early Modern Songs
- 15.00 – 15.15 Kaffeepause
- 15.15 – 16.45 Arbeit in den Sektionen
- 17.00 – 17.45 Plenarvortrag von Dr. Veronka Örsike Asztalos (Universitatea de Arte din Târgu-Mures/Marosvásárhely/Neumarkt am Mieresch): The Ibsen-image of 19th century Hungary: reception, connection, influence
- 18.00-19.00 Lesung in ungarischer Sprache: Szántó T. Gábor: Kafka sírja
Moderation: Balogh F. András

Freitag, 15. Mai 2026 (Plenarvorträge und Jahresversammlung: Rákóczi út 5., Raum 245)

09.00 – 9.45 Plenarvortrag: Prof. Dr. Waldemar Fromm (LMU München): Migration in Herta Müllers „Reisende auf einem Bein“

10.00 – 10.15 Kaffeepause

10.15 – 12.15 Arbeit in den Sektionen

12.15-13.00: Mittagspause

Jahresversammlung der Gesellschaft Ungarischer Germanisten

13.00 – 14.00 Plenarvortrag von Prof. Dr. Christa Dürscheid (Universität Zürich): Deutsch in Europa. Vielfalt, Sprachnormen und Sprachgebrauch. Vierter Bericht zur Lage der deutschen Sprache

14.15 – 16.00 Eröffnung des Präsidenten

Musikalischer Auftakt. Orsolya Fehér (ELTE und Bartók Béla Zeneművészeti és Hangszerésképző Gyakorló Szakgimnázium) spielt Maria Theresia von Paradis: Sicilienne und Joachim Raff: Cavatina

Verleihung des Robert-Gragger-Preises

Vortrag von Dr. Márta Nagy (Direktorin des Collegium Hungaricum Berlin): Robert Gragger und das ungarische Wissenschaftskolleg in Berlin

Laudatio und Preisverleihung

Sektionen:

1. Neobarocke Literaturen im Fokus aktueller Forschung
2. Kulturvermittlung im Wandel: theoretische und praktische Perspektiven
3. Diskurse im Spannungsfeld von Sprache, Kultur und Literatur
4. Aktuelle Herausforderungen und Innovationen in der Fremdsprachendidaktik
5. Entwicklungen, Brüche und Kontinuitäten in Literatur und Sprache der Deutschen in Ungarn

Organisationskomitee:

Dr. habil. Balogh F. András, Dr. habil. Müller Márta, Dr. Nagy Roland, Dr. habil. Péteri Attila, Dr. habil. Rada Roberta, Dr. habil. Réthelyi Orsolya, Dr. Soós Anita



**Society of Hungarian Germanists
Annual Conference 2026
Current Research in German Studies, Scandinavian Studies and Dutch Studies**

Date: 14–15. May 2026

Venue: Institute of German Studies, Eötvös Loránd University, Budapest
H-1088 Budapest, Rákóczi út 5.

Rooms: 14. May, 09.00-19.00 Kari Tanácsterem and Rákóczi út 5. Rooms: 144, 245, 253
15. May, 09.00-18.00, Rákóczi út 5., Rooms: 245, 253

Conference languages: German and English

Conference program

May 14, 2026 (Plenary Lectures: Múzeum körút 4/A, Kari Tanácsterem)

- 10:00 – 10:45 Plenary Lecture: Prof. Dr. Helga Mitterbauer (Bruxelles/Budapest): Zwischen Subversion und Repräsentation: Neobarock in der zentraleuropäischen Literatur
- 11:00 – 11:15 Coffee Break
- 11:15 – 13:15 Breakout Sessions
- 11:15 – 14:00 Lunch Break
- 14:00 – 15:00 Plenary Lecture: Dr. Jacomine Nortiere (Utrecht University): Multilingualism in Early Modern Songs
- 15:00 – 15:15 Coffee break
- 15:15 – 16:45 Breakout sessions
- 17:00 – 17:45 Plenary Lecture: Dr. Veronka Örsike Asztalos (Universitatea de Arte din Târgu-Mures/Marosvásárhely/Neumarkt am Mieresch): The Ibsen-image of 19th century Hungary: reception, connection, influence
- 18:00-19:00 Reading in Hungarian language: Szántó T. Gábor: Kafka sírja
Introduction: Balogh F. András

May 15, 2026 (Plenary Lectures: Rákóczi út 5., Room: 245)

- 9:00-9:45 Plenary Lecture: Prof. Dr. Waldemar Fromm (LMU München): Migration in Herta Müllers „Reisende auf einem Bein“
- 10:00 – 10:15 Coffee Break
- 10:15 – 12:15 Breakout sessions
- 12:15-13:00 Lunch break

Annual General Meeting of Society of the Hungarian Germanists 2026

- 13:00-14:00 Plenary Lecture: Prof. Dr. Christa Dürscheid (Universität Zürich): Deutsch in Europa. Vielfalt, Sprachnormen und Sprachgebrauch. Vierter Bericht zur Lage der deutschen Sprache
- 14:15-16:00 Opening by the President
- Musical opening. Orsolya Fehér (ELTE und Bartók Béla Zeneművészeti és Hangszerésképző Gyakorló Szakgimnázium) play Maria Theresia von Paradis: Sicilienne and Joachim Raff: Cavatina
- Lecture: Dr. Márta Nagy (Collegium Hungaricum Berlin): Robert Gragger und das ungarische Wissenschaftskolleg in Berlin
- Robert Gragger Prize Award Ceremony

Sections

1. Neo-Baroque Literatures in the Focus of Contemporary Research
2. Cultural Mediation in Transition: Theoretical and Practical Perspectives
3. Discourses at the Intersection of Language, Culture, and Literature
4. Current Challenges and Innovations in Foreign Language Didactics
5. Developments, breaks, and continuities in the literature and language of Germans in Hungary

Organizing Committee:

Dr. habil. Balogh F. András, Dr. habil. Müller Márta, Dr. Nagy Roland, Dr. habil. Péteri Attila, Dr. habil. Rada Roberta, Dr. habil. Réthelyi Orsolya, Dr. Soós Anita

Do. 14. Mai 2026	Neobarocke Literaturen im Fokus aktueller Forschung Raum: 253 (Rákóczi út 5.) Diskussionsleiter: Balogh András	Kulturvermittlung im Wandel: theoretische und praktische Perspektiven Raum: 144 (Rákóczi út 5.) Diskussionsleiter: Réthelyi Orsolya	Diskurse im Spannungsfeld von Sprache, Kultur und Literatur Raum: Kari Tanácsterem (Múzeum krt. 4/A) Diskussionsleiter: Rada Roberta	Entwicklungen, Brüche und Kontinuitäten in Literatur und Sprache der Deutschen in Ungarn Raum: 245 (Rákóczi út 5.) Diskussionsleiter: Kerekes Gábor
11:15- 11:35	Orosz Magdolna Neo-Barocke (De-)Konstruktionen: Daniel Kehlmann und Péter Esterházy im Vergleich	Szöllösi Adrienne Kulturvermittlung innerhalb der Kultur – Das norwegische Modell der nationalen Identitätsbildung	Csatár Péter <i>Sprachvarietäten als persuasive Mittel in Texten (Mitverfasserin: Dr. Zsófia Haase)</i>	Nagy Rita Beliebte Kalender der Ungarndeutschen um 1800
11:35- 11:55	Hárs Endre Von fliegenden aristokraten und fischigen gesängen. Miscellen zu peter marginters <i>der baron und die Fische</i> (1966)	Novotny Gergely Richárd Temporal Hesitation and the Limits of the Fantastic: Re-reading <i>The History of Danish Dreams</i> Through Todorov and Kérchy	Rada Roberta Phrasemkonstruktionen interlingual vergleichen – <i>Durch und durch problematisch!</i>	Kerekes Gábor Lob- und Preisgedichte in der modernen ungarndeutschen Literatur
11:55- 12:15	Kenn Mouritzen <i>On Neobaroque Tendencies in Contemporary Poetry</i>	Simonfi Eszter Plants Full of Stories: Gardens and Plants in Contemporary Children's Literature	Péteri Attila Zeitgeschichtliche Diskurse in der Lehre. Überlegungen an der Grenze zwischen Linguistik und Hochschuldidaktik	Müller Márta/Knipf-Komlósi, Elisabeth/Márkus, Éva/ Kerekes Gábor/Huber Ágnes/Kappel Péter/Gombkötő-Kemény Krisztina Lexikographische Erschließung ungarndeutscher Dialekte: Struktur und Entwicklung des Wörterbuchs der Ungarndeutschen Mundarten (WUM)
12:15- 12:35	Diskussion	Csúr Gábor Attila <i>Mapping The Reception of Scandinavian Culture in a Central-East European Metropolis</i>	Diskussion	Berzeviczy Klára Zipser untereinander. Blütenlese aus den Briefen an Friedrich Lám
12:35- 12:55		Annus Ildikó Self-branding and Cultural Mediation: a Historical Perspective		Diskussion
12:35- 13:15		Diskussion		

Do. 14. Mai 2026	Neobarocke Literaturen im Fokus aktueller Forschung Raum: 253 (Rákóczi út 5.) Diskussionsleiter: Varga Péter	Aktuelle Herausforderungen und Innovationen in der Fremdsprachendidaktik Raum: 246 (Rákóczi út 5.) Diskussionsleiter: Perge Gabriella	Diskurse im Spannungsfeld von Sprache, Kultur und Literatur Raum: Kari Tanácsterem (Múzeum krt. 4/A) Diskussionsleiter: Péteri Attila	Entwicklungen, Brüche und Kontinuitäten in Literatur und Sprache der Deutschen in Ungarn Raum: 245 (Rákóczi út 5.) Diskussionsleiter: Müller Márta
15:15-15:35	Alexander Mionskowski Hofmannsthals ‚Soziologie‘ des Barocks (1911-1922-1928)	Lantos Viktória Deutsch als L3 nach Englisch als L2 Transferbedingte Fehlermuster in der schriftlichen Lernersprache ungarischer Deutschlernender	Sandra Reimann Kommerzialiserte Intimität – Praktiken des Werbens im Podcast	Juhász Márta Kontaktphänomene in der Grammatik eines ungarndeutschen Dialekts
15:35-15:55	Balogh F. András Barockkonzepte über dem Ablauf der Geschichte im Roman <i>Lázár</i> von Nelio Biedermann	Perge Gabriella Mehrsprachigkeit im didaktischen Kontext	Kukorelli Eszter Digitale Kommunikationsformen auf dem Trampelpfad Einige thematische Schwerpunkte des medienbedingten Sprachwandels	Bitter Ákos Deutsch(e) „im multiethnischen Raum“: Gregor Melikas Erbe – Hommage und Ausblick
14:55-16:15	Josephina Bierl (Genf/Lausanne): Urwaldbarock als Exilpoetik. Neobarocke Schreibweisen in Ulrich Bechers lyrischem Werk	Erdős Tibor The Moomins as Cultural Mediators: Translating Nordic Values Across Contexts	Korencsy Ottó Europa spricht und die KI hört zu	Izsák Bálint Interkulturelle Sprachentwicklungsphänomene in zwei emblematischen Sprachregionen Ungarns – Aktives Traditionsbewusstsein geprägt durch differente sozio-ökonomische und kulturelle Gegebenheiten
16:15-16:35	Apor Franciska „Der Tod ist gratis“. Grotteske Todes- und Körperkonzeption als Elemente des Neo-Barocken in Wolf Haas‘ Kriminalromanen	Paula Berkholz Blended Learning im universitären DaF-Unterricht: Ein Coachingprojekt zwischen Budapest und Leipzig		Diskussion
16:35-16:45	Diskussion	Diskussion		

Fr. 15. Mai 2026	Neobarocke Literaturen im Fokus aktueller Forschung Raum: 253 (Rákóczi út 5.) Diskussionsleiter: Balogh András	Entwicklungen, Brüche und Kontinuitäten in Literatur und Sprache der Deutschen in Ungarn Raum: 245 (Rákóczi út 5.) Diskussionsleiter: Huber Ágnes
10:15- 10:35	Korsós Gergely „DA sagte er OHO – das ist ein Risiko“. Fragmentarischer Widerstand: Neobarocke Ästhetik in den Collagen Herta Müllers	Gombkötő-Kemény Krisztina Die Motiviertheit deutscher Toponyme in und außerhalb von Badeseck/Bátaszék Deutsche Gassen- und Flurnamen im Vergleich mit ihren ungarischen Entsprechungen
10:35- 10:55	Forgách Hajnalka Österreichische Belletristik in der Sammlung von Ignác Ghyczy	Babai Zsófia Sprachgebrauch in der deutschen Sprachgemeinschaft von Schwabendorf/Kőszegfalva und in der westungarischen Grenzregion
10:55- 11:15	Tamássy-Lénárt Orsolya Ein gelungener Kulturtransfer? Zur Rezeptionsgeschichte der Magyarischen Gedichte des Grafen Johann Mailáth	Hammer Erika Post-Memory und neue Medien in der ungarndeutschen Literatur. Der biographische Comic von Christian Sohn
11:15- 11:35	Lindner Henriett Transgenerationalitätsforschung und die Grimm-Märchen	Diskussion
11:35- 12:15	Diskussion	

ANNUS ILDIKÓ (ELTE Budapest)

Self-branding and cultural mediation: a historical perspective

The literary public sphere has existed for as long as literature itself. Gradually, a book market also began to emerge around the key figures in the literary world. However, the mechanisms of the book market have recently undergone a significant transformation. This has necessitated a reinterpretation of the traditional role of the author and a redefinition of the act of reading, creating a new type of reader in the process. In this study, I examine the roots of this transformation using an example from the first half of the 20th century. How were the foundations laid for the book market and cultural transfer that we see today, and how have these influenced each other? With the help of the sociology of literature and reception history, I explore various aspects of literary fame, from prestigious literary prizes to emerging fan cultures.

APOR FRANCISKA (ELTE Budapest)

„Der Tod ist gratis“. Groteske Todes- und Körperkonzeption als Elemente des Neo-Barocken in Wolf Haas' Kriminalromanen

Im Mittelpunkt des Vortrags steht die Todes- und Körperkonzeption in den frühen Kriminalromanen von Wolf Haas: *Auferstehung der Toten* (1996), *Komm, süßer Tod* (1998), *Silentium* (1999). Die Arbeit geht davon aus, dass der Tod in diesen Texten als ironisch-banalisiert und zugleich grotesker Form ins Alltägliche integriert wird. Die Analyse zeigt das Strukturprinzip des Todes auf. Der menschliche Körper erscheint vor dem Tod als fragmentierte, deformierte und offene Einheit, wobei die Ideen von Mihail Bachtin aufscheinen. Die Vielfalt und Inszenierung der Todesfälle sowie die ironisch-distanzierte Haltung gegenüber dem Tod verweisen insgesamt auf eine Transformation.

Vor diesem Hintergrund stellt sich die zentrale Frage, inwiefern sich die Todes- und Körperkonzeption als Transformation barocker Motive im Sinne einer neo-barocken Ästhetik beschreiben lässt. Der Beitrag knüpft theoretisch an Ansätze zur Barock- und Neo-Barock-Forschung an (Walther Moser, Victoria von Flemming) die Kategorien wie Groteske, Exzess, Fragmentierung und Auflösung von Denk- und Ordnungsstrukturen in den Mittelpunkt stellen. In methodischer Hinsicht erfolgt eine motivisch ausgeprägte Textanalyse, die sich auf die Darstellung des Todes sowie auf die Inszenierung des Körpers und einzelner Körperteile konzentriert.

Der Vortrag argumentiert, dass Wolf Haas' Kriminalromane als Beispiel eines kulturellen Recyclings verstanden werden können, in dem die barocken Motive nicht nur motivisch aufgegriffen, sondern auf struktureller Ebene in eine zeitgenössische, grotesk gebrochene Erzählweise überführt werden.

ASZTALOS VERONKA ÖRSIKE (Universitatea de Arte din Târgu Mures/Marosvásárhely /Neumarkt am Mieresch)

The Ibsen-image of 19th century Hungary: reception, connection, influence

To understand Henrik Ibsen's fame and popularity in Hungary in the last decades of 19th century, we need to examine his early reception. This is a key step because he was one among "The Four Greats". Although Jonas Lie's prose was not translated in good quality to Hungarian and his works were not very popular until the next century, Bjørnstjerne Bjørnson and

Alexander Kielland were widely favoured authors among Hungarian readers and theatregoers before the famous and controversial play entitled “Nóra” (“The Doll’s House”) premiered in the National Theatre in Budapest on 4 October 1889. After this play, the discourse surrounding Ibsen’s works gained a new colour and changed extremely after the author visited the Hungarian capital in 1891. The image of Henrik Ibsen was shaped following the stereotypes about Northern authors, but also in contrast to these contemporary writers. In my presentation, I will argue that the cultural transfer which had taken place due to the increased interest on the “Norwegian drama” and literary works gave many Hungarian writers, artists, and actors the opportunity to express their own views about modernism and modernity

BABAI ZSÓFIA (Universität Sopron)
**Sprachgebrauch in der deutschen Sprachgemeinschaft von Schwabendorf/
Kőszegfalva und in der westungarischen Grenzregion**

Das Thema des Vortrags fokussiert auf die Darstellung der soziolinguistischen Situation von zwei bedeutenden deutschen Sprachgrenzregionen Westungarns aufgrund der Ergebnisse einer soziolinguistischen Untersuchung. Die Untersuchung wurde in der deutschen Sprachgemeinschaft von Schwabendorf/Kőszegfalva im Komitat Eisenburg/Vas in der westungarischen Grenzregion durchgeführt.

In Schwabendorf wurden die Angehörigen deutscher Drei-Generationen-Familien mittels eines detaillierten quantitativen Fragebogens zur Sprachkompetenz und zum Gebrauch des Ortsdialekts befragt, dessen Ergebnisse gebündelt dargestellt werden.

Die Ergebnisse zeigen in der jüngsten Generation die vollständige Dominanz der ungarischen Mehrheitsprache als Alltagssprache bei einem völligen Fehlen der Sprachkompetenz des früher lokalen Kommunikationsmittels, d.h. eine völlige Umstellung vom Ortsdialekt zur ungarischen Standardsprache.

Die gewonnenen Ergebnisse werden im Rahmen einer longitudinalen Untersuchung mit einer qualitativen Erhebung mittels sprachbiographischer Interviews ergänzt, wodurch über die seither erfolgten gesellschaftlichen, sozio-kulturellen, bildungspolitischen etc. Veränderungen, die Dynamik und Tendenzen der Veränderung des Sprachgebrauchs ein genaueres Bild entstehen kann.

Diese letztere Erhebung wird auch auf Ortschaften im Komitat Raab-Wieselburg-Ödenburg (Ödenburg, Agendorf, Brennbach, Harkau, Kroisbach und Wandorf) erweitert, um die gegenwärtige soziolinguistische Situation der zwei bedeutendsten deutschsprachigen Regionen an der Westgrenze noch besser und genauer aufklären und verstehen zu können.

ANDRÁS F. BALOGH (ELTE Budapest)
Barockkonzepte zum Ablauf der Geschichte im Roman *Lázár* von Nelio Biedermann

Der Roman *Lázár* war im Jahre 2025 eine literarische Atombombe erstmals auf dem Schweizer Buchmarkt und dann auch europaweit. Der Text erzählt die Geschichte einer ungarischen Adelsfamilie vom Aufkommen bis zum Untergang, eigentlich bis zur Emigration in die Schweiz. Barocke Visionen wie Tod, Glück, Unglück, überhastiges Leben durchweben den postmodernen Text, der zwei Funktionen erfüllen möchte: Eine persönliche Familiengeschichte wird als eine un stabile Konfiguration erzählt (John D. Lion, Oxford Handbook of the Baroque,

2019) und die globale Sicht auf die ungarische Geschichte wird als permanenter und notwendiger Untergang im Sinne der Barockromane gegeben (ZB: Georg Daniel Speer: Der ungarische Simplizissimus). Nelio Biedermann schreibt sich in die deutschsprachige (Neo-)Barocktradition mit seinem Stil und Narration ein. Der Text baut auf einen ständigen Wechsel zwischen persönlichem und historischem Schicksal.

PAULA BERKHOLZ (ELTE Budapest)
Blended Learning im universitären DaF-Unterricht: Ein Coachingprojekt zwischen Budapest und Leipzig

Das Sprachcoaching findet in einem begrenzten Zeitraum online oder offline zwischen DaFLernenden, sog. ‚Coachees‘, und Studierenden aus dem deutschsprachigen Raum, sog. ‚Coaches‘, statt. Vorgestellt wird ein noch laufendes VE-Projekt (‚Virtual Exchange-Projekt‘) der Eötvös Loránd Universität (ELTE) in Budapest und der Universität Leipzig im Frühjahr 2026. Das Projekt ist an das Seminar ‚Kommunikationstraining‘ angegliedert, steht jedoch auch externen Studierenden offen. Rund 60 Studierende beider Standorte absolvieren in neun Gruppen innerhalb von fünf Wochen mindestens fünf individuelle Coachings. Es handelt sich um Masterstudierende der Universität Leipzig im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache sowie um Studierende verschiedener Fächer und Niveaus der ELTE. Zentrale Ziele sind der Ausbau der Sprech- sowie Hörverstehensfähigkeiten beziehungsweise der methodisch-didaktischen Fähigkeiten im Bereich Deutsch als Fremdsprache sowie das Knüpfen neuer internationaler Kontakte. Vorgestellt werden das Vorgehen sowie erste Ergebnisse zu Potenzialen und Schwierigkeiten aus Sicht der Studierenden und Lehrenden. Erhebungsinstrument ist ein anonymer Fragebogen. Zudem sollen Möglichkeiten der Implementation im universitären DaF-Unterricht in Ungarn sowie Perspektiven des Formats für einen beidseitigen Austausch diskutiert werden.

BERZEVICZKY KLÁRA (Ludovika Universität Budapest)
Zipser untereinander. Blütenlese aus den Briefen an Friedrich Lám

Der in Kesmark (Késmárk / Kežmarok) geborene Friedrich Lám (1881–1955) ist einer der bekanntesten Schriftsteller der Zipser Sachsen. Er sprach von Kindesbeinen an Deutsch, Ungarisch und seinen oberzipser Dialekt (Potoksch). Er stand vor und nach dem Vertrag von Trianon mit verschiedenen anderen Gelehrten der Zipser Sachsen in Kontakt. Der Vortrag möchte einige interessante Personen und Briefe aus dem Nachlass Láms sowie die jeweiligen Fragen, die sie beschäftigten, vorstellen.

JOSEPHINA BIERL (Universität Lausanne)
Schreibweisen in Ulrich Bechers lyrischem Werk

Der Beitrag widmet sich (neo-)barocken Schreibweisen in der Exillyrik Ulrich Bechers und wendet sich damit gegen ein in der Literaturgeschichtsschreibung lange wirkmächtiges Paradigma, dem zufolge Exilerfahrung vor allem mit ästhetischer Vereinfachung und der Rückkehr zu vertrauten formalen Mustern verbunden sei. Am Beispiel des im brasilianischen

Exil entstandenen *Brasilianischen Romanzero* (1950) wird stattdessen gezeigt, dass Exil auch radikale formale Übersteigerung, sprachlichen Exzess und ästhetische Maßlosigkeit hervorbringen kann – eine Lyrik, die die zeitgenössische Rezeption programmatisch als „Urwaldbarock“ bezeichnete. Die Wahl der Romanzenform verweist auf eine bewusst aktivierte Traditionslinie vom spanischen Barock, insbesondere von Luis de Góngora, über Federico García Lorcas *Romancero gitano* (1928) bis zu Becher, der eine barocke Intensitätsästhetik unter den Bedingungen des Exils neu situiert. Der Barock fungiert dabei nicht allein als formales Bezugssystem, sondern als zentrale ästhetische und historische Deutungsfolie: Wiederkehrende Bezüge auf barocke Literatur und Schreibweisen sowie der Rückgriff auf den Dreißigjährigen Krieg als Modell der Gewaltgeschichte des 20. Jahrhunderts verankern Bechers Exilpoetik in einer transhistorischen Krisenperspektive. Die (neo-)barocken Formen dienen, so die leitende Annahme, der ästhetischen Artikulation existenzieller Krise, von Sinnverlust und Gewalterfahrung im Exil. Tod, Gewalt und die fremde Lebenswelt Brasiliens erscheinen dabei allegorisch überformt, paradigmatisch in der *Romanze der wilden Hunde in Rio*, in der die Jagd auf wilde Hunde als verdichtete Chiffre von Verfolgung, Bedrohung und Entmenschlichung lesbar wird.

BITTER ÁKOS (Universität Dnipro, Ukraine)
Deutsch(e) „im multiethnischen Raum“: Gregor Melikas Erbe – Hommage und Ausblick

Gregor Melika (*14.04.1930, Wittenheim/Elsass (Frankreich) - +11.06.2025, Miskolc (Ungarn)) erforschte die Sprache und Kultur der Deutschen in der Karpatoukraine hauptsächlich aus der Sicht der (diachronen bzw. synchronen) Kontaktlinguistik bzw. der Ethnologie, wobei dialektologische und historische Erkenntnisse auch eine Rolle spielten.

Deutsch(e) „im multiethnischen Raum“, das war Melikas Grunderfahrung während seiner Kindheit und Jugend im Elsass und anschließend nach der „Repatriierung“ in der Herkunftsregion seiner Eltern in der Munkatscher Gegend, die, wie das spätere Transkarpatien (Закарпаття/Kárpátalja), bis 1918 und von 1939 bis 1944 zum Königreich Ungarn bzw. in der Zwischenzeit zur Tschechoslowakischen Republik gehörte.

Das Referat soll zuerst einen kurzen Überblick über Gregor Melikas Leben und Werk geben – gefolgt von einem Einblick in die sprachbiographische Forschung des Referenten in Bezug auf Gregor Melika (1930-2025) bzw. EG (*1945) (Pausching/Павшино/Pósaháza bzw. Bayern und zurück) und JK (Bardhaus/Барбово/Bárdháza).

Abschließend soll das Projekt „Mehrsprachigkeit vom Elsass bis in die Karpatoukraine“ (Lehrveranstaltung an der Universität Regensburg mit Exkursion bzw. BIP-Maßnahme in der Slowakei /evt. Ungarn/) Wintersemester 2026/2027 vorgestellt werden.

CSATÁR PÉTER (Universität Debrecen)
Sprachvarietäten als persuasive Mittel in Texten (Mitverfasserin: Dr. Zsófia Haase)

Im Vortrag sollen Texte als Persuasionsinstrumente fokussiert werden, die Menschen kognitiv wie emotional lenken und sie dadurch in ihren Einstellungen und Entscheidungen prägen. Nach der Darstellung einiger persuasiver Vertextungsmittel wie Referentialisierung und Informationsstrukturierung werden wir veranschaulichen, wie sprachliche Variation, d. h. der Einsatz von unterschiedlichen Sprachgebrauchsweisen, Sprachvarietäten mit Recht zu den persuasiven Strategien gezählt werden kann. Spezifische Sprachgebrauchsweisen können in

diesem Zusammenhang sowohl als Spuren als auch als Signale aufgefasst werden. Sie können nicht nur über den Produzenten etwas aussagen, d. h. sie sind nicht nur Spuren der kognitiven Einstellung, Kenntnisse, des Stils usw. des Produzenten, sondern sie fungieren auch als Signale, Handlungsimpulse, die Rezipienten in ihren Gedanken und Gefühlen beeinflussen, ihre Meinung steuern, Ängste wecken, Einstellungen stabilisieren. Dies alles tun die Sprachvarietäten als sprachideologische Konstrukte: Der Sprachgebrauch sei ein Indiz für die Eigenschaften von Sprechern, man könne durch die verwendeten sprachlichen Formen auf den Verhaltenstyp und Personentyp des Sprechenden folgern. Besonders interessant kommt das in einem Krimi zum Vorschein (unser Beispiel ist die Netflix-Serie *Kitz*), wo oft falsche Lösungen und Sackgassen angeboten werden, was dann oft durch stereotypische Sprachgebrauchsweisen möglich gemacht wird. Der Leser oder Zuschauer wird so durch Sprachvarietäten als persuasive Mittel auf den Irrweg geführt

CSÚR GÁBOR ATTILA (ELTE, Budapest)

Mapping The Reception of Scandinavian Culture in a Central-East European Metropolis Project PannoNordico

Scandinavian Studies as an independent study programme has been present at Eötvös Loránd University in Budapest since 1992. Ever since then (and even before), the reception of Scandinavian literature has been a much sought-after research area, and several scholarly articles and individual monographs have been published on the subject. The majority of these works are grounded in the conventional tenet that literature is a cultural medium that primarily conveys meaning through textual forms and constitutes an inherent part of the broader category of human culture. However, the many methodological and theoretical turns in the second half of the twentieth century have taught us an important lesson: culture and literature operates on many levels—in texts, in visual media, in music, in cuisine, and, most notably, in space.

For this reason, students of Scandinavian Studies at the Eötvös József Collegium launched *PannoNordico*, an interactive OpenStreetMap in September 2025 with the aim of providing a detailed spatial and visual analysis of how Nordic culture has shaped the city over the past hundred and fifty years. At present, we have established the foundations of a number of various so-called layers that illustrate channels through which Scandinavian culture has been conveyed within the spatial environment of Budapest. These layers include cuisine (restaurants, cafés, bakeries), visual arts (exhibitions, architecture, design), literature (author visits and travelogues, works by Scandinavian authors related to Hungary, and local hubs with ties to Scandinavia), *lieux de mémoire* (sculptures, memorials, plaques), language instruction (university programmes, private initiatives, language schools), as well as theatre and cinema. Within each layer we have created pop-up markers that provide images, textual information, and references related to a particular case (e.g. the Norwegian author Sigrid Undset's stay in Budapest in 1937). The layers with a diachronic approach cover roughly hundred years: 1891—Henrik Ibsen's visit to Budapest—to 1992, when the Scandinavian Studies Department was established at Eötvös Loránd University. The synchronic layers focus on the present-day visual appearance and experiential dimension of the city, with cuisine serving as a primary example.

In our presentation, we shall first outline the theoretical framework of the project by presenting several methodologies that inform its main premises: multimodal discourse analysis, spatiality, and the pedagogical application of digital humanities. Second, we shall focus on a sub-task in which we visited food-related establishments and, applying the concept of *gastronationalism*—coined by DeSoucey in 2010 and further developed by Nicklas Neuman and Jonatan Leer in 2018—critically examined the linguistic and cultural accuracy, visual design, interior

aesthetics, menus, and typography of a number of "Nordic-inspired" bakeries, restaurants, and cafés. We truly hope that *PannoNordico*, with its holistic approach to cultural transfer, will contribute to a better understanding of the modes, spaces, texts, and other channels through which Scandinavian culture has been received and mediated in Hungary.

CHRISTA DÜRSCHIED (Universität Zürich)

Deutsch in Europa. Vielfalt, Sprachnormen und Sprachgebrauch. Vierter Bericht zur Lage der deutschen Sprache

Der Vortrag gibt einleitend einen Überblick über die Stellung der deutschen Sprache in Europa. Als Grundlage dienen die Ausführungen in dem Buch „Deutsch in Europa. Vielfalt, Sprachnormen und Sprachgebrauch“, das unter der Projektleitung von Rita Franceschini und mir von der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung und der Akademienunion herausgegeben wurde. Im zweiten Teil des Vortrags liegt der Schwerpunkt auf den Ländern, die von Ulrich Ammon als die Vollzentren der deutschen Sprache bezeichnet wurden (in absteigender Sprecherzahl): Deutschland (D), Österreich (A), Schweiz (CH). Zunächst wird der Gebrauch des Standarddeutschen im D-A-CH-Raum auf lexikalischer und grammatischer Ebene thematisiert (mit einem Exkurs zur Pragmatik), dann geht es um die Frage, wie das Verhältnis von Vielfalt, Sprachnormen und Sprachgebrauch im DaF-Unterricht behandelt werden könnte.

ERDŐS TIBOR (ELTE, Budapest)

The Moomins as Cultural Mediators: Translating Nordic Values Across Contexts

This paper explores the pedagogical potential of Moomin narratives in teaching Swedish as a foreign language at university level. Drawing on classroom practice, the study investigates how literary texts by Tove Jansson can be used to enhance students' linguistic competence and intercultural understanding, while learning facts and gaining knowledge about the author and its life. The paper addresses the following research question: **How can Moomin texts facilitate vocabulary development, oral interaction, and cultural literacy in Swedish language learning?**

The methodological approach combines classroom observation and task-based analysis, focusing on student engagement and output. Particular attention is paid to how themes such as **belonging, otherness, and emotional expression are negotiated** in the learning process to strengthen group cohesion and understanding differences, and unity in diversity. The study argues that Moomin narratives provide an accessible yet complex literary resource that bridges language learning and cultural interpretation and competence regarding Nordicness and diversity, and thereby contributing to more holistic type of approaches in Scandinavian language didactics.

FORGÁCH HAJNALKA (Universität Szeged/Bibliothek des Ungarischen Parlaments)

Österreichische Belletristik in der Sammlung von Ignác Ghyczy

Ignác Ghyczy (1799-1870), Büchersammler, Gutsverwalter und Abgeordneter von Komorn, richtete eine sprachlich und thematisch äußerst reichhaltige und vielschichtige,

enzyklopadische, über Generationen hinweg erweiterte private Adelsbibliothek aus dem 18. und 19. Jahrhundert ein, die seine Kinder 1872 der Bibliothek des Abgeordnetenhauses schenkten. Die Bibliothek umfasste ursprünglich etwa 6400 Werke und 20000 Bände. In der Sammlung befinden sich zahlreiche belletristische Werke, da die Belletristik zu den bevorzugten Sammelgebieten von Ignác Ghyczy gehörte. Im Vortrag möchte ich die österreichischen belletristischen Werke - Bücher und Zeitschriften - aus der Ghyczy-Sammlung vorstellen. Ich suche nach Antworten auf die Fragen, wie die einzelnen Bände in den Besitz ihrer ehemaligen Eigentümer gelangten, warum sie für sie wichtig waren und inwieweit sie zur Entwicklung ihrer Bildung beitrugen. Die Untersuchung erfolgte durch die Auswertung von Besitzvermerken, Randnotizen und anderen Dokumenten in den einzelnen Bänden sowie von eventuell darin enthaltenen Abonnentenlisten und durch die Verwendung relevanter Archivadokumente.

WALDEMAR FROMM (LMU München)
Migration in Herta Müllers „Reisende auf einem Bein“

Herta Müllers „Reisende auf einem Bein“ beinhaltet Themen wie Trauma und Migration, Alteritäts- oder Fremdheitserfahrung und Sprache sowie das Verhältnis von Körper und Sexualität. Die Stadt ist darin ebenso Thema wie die Warenwelt der sozialen Marktwirtschaft in der Bundesrepublik. Im Vortrag soll es insbesondere um den Zusammenhang von Migration und Sprache gehen sowie die Frage, inwieweit der Text im Zusammenhang mit einem nomadischen Schreiben gebracht werden kann, wie es Deleuze und Guattari in ihrem Konzept einer kleinen Literatur skizzieren.

GOMBKÖTŐ-KEMÉNY KRISZTINA (Universität Pécs)
**Die Motiviertheit deutscher Toponyme in und außerhalb von Badeseck/Bátaszék
Deutsche Gassen- und Flurnamen im Vergleich mit ihren ungarischen Entsprechungen**

Die Motiviertheit deutscher Toponyme in und außerhalb von Badeseck/Bátaszék Deutsche Gassen- und Flurnamen im Vergleich mit ihren ungarischen Entsprechungen (Abstract)Im Mittelpunkt des geplanten Vortrags steht die Motiviertheit deutscher Gassen- und Flurnamen in Badeseck sowie der Benennungen seiner fünf Außenbezirke. Dabei werden die deutschen geografischen Namen mit ihren ungarischen Entsprechungen in einen kontrastiven Zusammenhang gestellt. Ziel ist es, Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Benennungsmotivation herauszuarbeiten und diese im Hinblick auf sprachliche, kulturelle und gegebenenfalls historische Faktoren zu interpretieren.

Als Ausgangspunkt für die Untersuchung diente der von Michael Müller im Jahr 1989 gezeichnete deutschsprachige Ortsplan, der durch die Sammeltätigkeit von Ferenc Gaszner ergänzt wurde.

Die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit den deutschen und ungarischen Toponymen gibt Einblicke in die Geschichte der Ortschaft sowie in die sprachlichen und kulturellen Wechselwirkungen, die sie bis in die Gegenwart prägen.

HAMMER ERIKA (Universität Pécs)

Post-Memory und neue Medien in der ungarndeutschen Literatur. Der biographische Comic von Christian Sohn

Im Fokus des geplanten Vortrags steht ein biographischer Comic „Kirschblüten aus Harkau“ von Christian Sohn. Der graphische Roman stellt die Vertreibung der Ungarndeutschen 1946 anhand des Lebens eines jungen Mädchens aus der Umgebung von Sopron dar. Als Exempel der Post-Erinnerung reflektiert das Buch auf die Mittelbarkeit von Tradierung für die Gegenwartsliteratur. Verortet in der Tradition (auto)biographischer Comics soll im Vortrag im Erinnerungsjahr das Buch besprochen werden, es sollen aber auch die medientypischen Charakteristika von grafischen Romanen einen gebührenden Platz im Vortrag bekommen (Anordnung, Montage, Farben etc.). Hand in Hand mit der Darlegung der Bildnarration soll auf den biographischen bzw. fiktionalen Pakt eingegangen und es soll die Problematik von Quellentreue und Dichtung, also das Doppel von Finden (Fakten) einerseits und Er-Finden (Fiktionen) andererseits diskutiert werden.

HÁRS ENDRE (Universität Szeged)

Von fliegenden aristokraten und fischigen gesängen. Miszellen zu peter marginters *der baron und die Fische* (1966)

Peter Marginters Werk gehört in eine durch die Namen Heimito von Doderer, Albert Paris Gütersloh u.a. markierte und schon seinerzeit als barockisierend charakterisierbare Traditionslinie der modernen österreichischen Literatur. Der seither zu Unrecht kaum beachtete Autor bedient sich reichlich und auf mehreren Ebenen Strategien einer literarischen ‚Massigkeit‘, deren illusionistische Fülle weder die Hinterfragung stabiler Positionen und noch die Kündigung des fiktionalen Paktes scheut. Marginters Roman *Der Baron und die Fische* (1966) tut sich besonders darin hervor, an Stelle des Negierten (und gelegentlich doppelt Negierten) die Überladung der Sinne, das Visuelle, Auditive, Taktile und Olfaktorische zu setzen. Im Rahmen des Vortrags wird ein erster (vorsichtiger) Versuch unternommen, den Roman im Kontext der Sektion als neobarocken Fund zu erkunden.

IZSÁK BÁLINT ISTVÁN (Pantzer Gertrud Grundschule Harka)

Interkulturelle Sprachentwicklungsphänomene in zwei emblematischen Sprachregionen Ungarns – Aktives Traditionsbewusstsein geprägt durch differente sozio-ökonomische und kulturelle Gegebenheiten

Die interkulturellen Sprachentwicklungsphänomene in zwei emblematischen, jedoch in letzter Zeit eher weniger erforschten Sprachregionen Ungarns werden in erster Linie durch evaluative Spracheinstellungsäußerungen in zwei markanten Regionen Ungarns (in der Batschka in Südungarn und in Westungarn) beleuchtet. Laut neuester Ergebnisse einer soziolinguistisch fundierten Forschung in den angedeuteten Sprachregionen Ungarns wird in beiden Sprachräumen ein aktives Kulturleben erlebt, wobei die nahezu gleichen Lernumstände durch differente sozioökonomische und kulturelle Gegebenheiten geprägt werden. Die Voraussetzungen hierfür sind hauptsächlich in diversen historischen Wurzeln der erforschten Gegenden Ungarns zu sehen. Deutschlehrende im Hochschulbereich und an Bildungszentren der Sekundarstufe mit einem Nationalitätenzweig übernehmen heutzutage außerdem eine sehr

wichtige Rolle, da sie angehende Studenten und Studentinnen, junge Erwachsene und spätere Berufstätige für andere Kulturen die Augen öffnen sollen, indem sie möglichst früh Interesse und Verständnis für eine „fremde“ Sprache erwecken und für die Menschen, die sie sprechen. Andererseits üben Familiensprachen, „früh erlernte“ Sprachen beziehungsweise sogenannte „mitgebrachten Sprachen“ (durch eine familiär bedingte Sprachvermittlung und –förderung) nicht nur auf die Effektivität der Deutschlernenden beim Aneignen der deutschen Sprache eine besonders positive Wirkung aus, sondern sie können oder könnten (auch) meines Erachtens die Spracheinstellung der Lernenden im Allgemeinen gegenüber einer Sprache oder einem Sprecher (insbesondere gegenüber authentischen Sprechern des jeweiligen Ziellandes) positiv beeinflussen. Die empirische Studie aus dem Zeitintervall zwischen 2020 und 2024 zielte im Wesentlichen darauf ab, zu erfahren, wie ungarische Deutschlernende und Studierende in zwei weit auseinander liegenden Sprachgebieten Ungarns gegenüber der deutschen Standardsprache und deren Sprachvarietäten (bzw. regionalen Sprechlagen am Beispiel der Dialektlandschaften der Batschka und Westungarn), zu Deutschland, Österreich und der Schweiz, gegenüber den Deutschen und ÖsterreicherInnen sowie zu ihrem Deutschunterricht und zu ungarndeutschen Dialekten eingestellt sind.

JUHÁSZ MÁRTA (Katholische Universität Péter Pázmány Esztergom)
Kontaktphänomene in der Grammatik eines ungarndeutschen Dialekts

Die deutsche Minderheit in Ungarn lebt seit Jahrhunderten als sprachliche Insel, vollständig umgeben von einer anderen Sprache, in diesem Fall dem Ungarischen. Die Entwicklungsdynamik der deutschen Varietät befindet sich leider auch in Tscholnok, wie im ganzen Land, in einer Abbauphase. Der Sprachverlust ist leider nicht mehr aufzuhalten, die Dialektkompetenz ist stark altersabhängig, beschränkt sich teilweise auf die private Domäne Familie und auf Ereignisse, wo sich Mitglieder der gleichen (hauptsächlich der älteren) Generation treffen können. Die schwindenden Dialektfunktionen und der generationenbedingte, fast voll abgeschlossene Sprachwechsel hatten zur Folge, dass im öffentlichen (bei den Jüngeren auch im privaten) Leben das Ungarische die funktionell wichtigste Sprache geworden ist. In einer zweisprachigen Situation ist der Sprachwechsel ein weit verbreitetes Phänomen, das Zusammenleben mehrerer Ethnien führt oft zu sprachlichen Kontakt- und Kompromissformen, zum Teil zu instabilen, hybriden Varianten. Der Beitrag stellt die Kontaktphänomene an konkreten Beispielen dar und untersucht, in welchen grammatikalischen Bereichen und in welchen Formen sie erscheinen. Das Korpus der analysierten ungarndeutschen Dialektwörter wurde von den Gewährspersonen mit direkten und indirekten Erhebungsmethoden gesammelt und vom Autor ausgewählt und systematisiert.

KEREKES GÁBOR (ELTE Budapest)
Lob- und Preisgedichte in der modernen ungarndeutschen Literatur

Lob- und Preisgedichte sind bis dato ein weitgehend unbeachtet gebliebenes Thema in der Beschäftigung mit der modernen ungarndeutschen Literatur, wofür ein Grund auch in ihrer relativ geringen Zahl zu suchen ist.

Der Vortrag zeigt an konkreten Beispielen aus der Zeit von vor und nach der politischen Wende von 1989/90 auf welche Weise Autorinnen und Autoren sich an Lob- und Preisgedichten über

von ihnen verehrte Persönlichkeiten – allerdings mit unterschiedlichem Erfolg – versucht haben.

KORENCZY OTTÓ (ELTE Budapest)

Europa spricht und die KI hört zu

Die Europäische Union ist geprägt von großer Sprachenvielfalt mit 24 Amtssprachen. Der Vortrag skizziert zunächst die Entwicklung des Dolmetschens und zeigt, wie Multilingualismus in europäischen Institutionen praktisch umgesetzt wird.

Im Fokus steht der Vergleich zwischen menschlicher Verdolmetschung und KI-gestützten Übersetzungssystemen. Während KI durch Schnelligkeit und breite Verfügbarkeit überzeugt, bestehen weiterhin deutliche Schwächen bei Kontext, Nuancen und sprachlicher Genauigkeit. Auch rechtliche Fragen, etwa zum Urheberrecht und zur Verantwortung bei Fehlern, werden thematisiert.

Ein Experiment der WHO mit der Plattform Wordly verdeutlicht diese Grenzen: Bei Live-Dolmetschen in sechs Sprachen traten Probleme mit Aussprache, Eigennamen, Geschlecht sowie spürbare Verzögerungen auf.

Der Vortrag zeigt, dass KI das Dolmetschen unterstützen kann, menschliche Expertise jedoch weiterhin unverzichtbar bleibt.

LANTOS VIKTÓRIA (Universität Szeged)

Deutsch als L3 nach Englisch als L2 - Transferbedingte Fehlermuster in der schriftlichen Lernersprache ungarischer Deutschlernender

Die Relevanz anwendbarer Fremdsprachenkenntnisse ist heute unbestritten, insbesondere im Kontext der Europäischen Union als mehrsprachiger Gemeinschaft. Auch in Ungarn wird Mehrsprachigkeit gezielt gefördert, sodass Gymnasiast:innen in der Regel zwei Fremdsprachen erlernen. Dabei wird Englisch häufig als lingua franca betrachtet und wird meist als erste Fremdsprache gewählt, während Deutsch typischerweise als zweite Fremdsprache folgt. In diesem Zusammenhang spricht man vom sogenannten DaFnE-Unterricht, also Deutsch als L3 nach L2.

Ziel dieses Beitrags ist es, zu untersuchen, wie sich transferbedingte Fehlermuster auf der Mikroebene der Lernersprache strukturieren und in welchem Zusammenspiel Ungarisch und Englisch als potenzielle Transferquellen wirken. Unter Mikroebene werden lokal auftretende, klar identifizierbare Einzelabweichungen verstanden, die bestimmten sprachlichen Ebenen (z. B. lexikalisch, morphosyntaktisch, lexiko-grammatisch) zugeordnet werden.

Die Untersuchung basiert auf einer qualitativen, korpusgestützten Analyse von schriftlichen Lernertexten auf A2-Niveau. Der Fokus liegt auf der Identifikation stabiler, wiederkehrender Fehlermuster auf der Mikroebene, insbesondere im Bereich der Lexik, Morphosyntax, Lexikogrammatik und Orthographie.

LINDNER HENRIETT (Universität Pécs)
Transgenerationalitätsforschung und die Grimm-Märchen

Die Transgenerationalitätsforschung als aktuelles Diskussionsthema der Literaturwissenschaft in Mitteleuropa fokussiert nicht nur darauf, Textentstehungsprozesse im Kontext der Autorenbiografien zurückzuverfolgen und zu dokumentieren, sondern sie findet auch neue literaturwissenschaftliche Interpretationsansätze – vorwiegend für die zeitgenössische Literatur. Von der Holocaustforschung ausgehend erweiterte sich das Forschungsinteresse einerseits auf eine allgemeine Theorie des Traumas und der Traumaverarbeitung, andererseits auf die Entwicklung eines literarischen Deutungsparadigmas. Auch der Fokus verlagerte sich dabei vom engen Traumbegriff auf ein Konzept der transgenerationalen Erbschaft. Der Vortrag unternimmt den Versuch, die Tragfähigkeit dieses Deutungsparadigmas anhand der klassischen Märchen der Grimm-Brüder zu erproben. Verschiedene Texte der Märchensammlung, besonders Geschichten der Adoleszenz, gelten als beliebte Beispieltex-te und Referenzen der psychoanalytischen Theorie, sowohl was die traditionelle psychoanalytische Märcheninterpretation (Silberer, Campbell, Bettelheim), als auch was die heutige märchentherapeutische Praxis in Ungarn (Boldizsár, Kádár, Mogyorósy-Révész/Vaskor) angeht. In diesen Traditionen gilt es, die transgenerationale Erbschaft – beispielsweise Fluch, Mangel, Verrat und deren Bewältigungsstrategien – als konstitutives Element in den Grimm-Märchen aufzuzeigen und Konsequenzen für eine zeitgemäße Vermittlung dieser Texte sowie für die therapeutische Praxis zu skizzieren.

KENN MOURITZEN (ELTE Budapest)
On Neobaroque Tendencies in Contemporary Poetry

Gilles Deleuze's monograph *The Fold: Leibniz and the Baroque* (French: *Le pli – Leibniz et le Baroque*, 1988) is a philosophical study of Gottfried Wilhelm Leibniz, but it is also a cultural-historical analysis of the aesthetics of the Baroque era. While many before Deleuze have analyzed and synthesized Baroque aesthetics, his project is also to highlight the relevance and contemporaneity of both Leibniz and Baroque aesthetics in our own time. Thus, he outlines a series of aspects that characterize the neobaroque work. However, these criteria are so diverse that they encompass a wide range of works and highly different expressions. At the smallest scale: infinitely porous materiality ("texturology"); at the largest: "chaosmos," a universe that no longer coheres (as in Leibniz's worlds). What the various neobaroque expressions share is the aspect of infinity, just as infinity constitutes a central element in Leibniz's philosophy and cosmology. On the basis of these aesthetic concepts, I will examine the thesis Deleuze advances—namely, that we are and remain Leibnizians.

Following a presentation of the distinctive features of neobaroque aesthetics, I will demonstrate, through close readings, how this aesthetic framework can analytically illuminate modern poetic experiences in three different works. Here I will draw on works by Majse Aymo-Boot (b. 1973 in Denmark), Francis Ponge (b. 1899 in France), and John Ashbery (b. 1927 in the United States). The widespread use of negative determinations in the analytical understanding of modern poetry (cf. Hugo Friedrich's *Struktur der modernen Lyrik* (1956) and Anders Olsson's *Läsningar av intet* (2000)) suggests that the aesthetic experience therein is understood as a loss of meaning and as an experience of estrangement.

Ultimately, the aim is to make visible the structures of intelligibility within modern poetic experience and, at the same time, to show that multiplying the concept of intelligibility is a

necessary condition for overcoming the division inherent in the “double form” that separates experience from cognition since the advent of Kantian aesthetics.

KORSÓS GERGŐ (ELTE Budapest)

„DA sagte er OHO – das ist ein Risiko“. Fragmentarischer Widerstand: Neobarocke Ästhetik in den Collagen Herta Müllers

Im Rahmen des Vortrags wird vor dem Hintergrund der neobarocken Ästhetik – Exzessivität, Instabilität, Dynamik sowie ihre Absage an Totalität und Linearität – die politische Haltung bezüglich der sprachlichen Materialisierung bzw. Fragmentierung in Herta Müllers Collagentechnik untersucht. Als Analysekorpus dienen ausgewählte Collagen aus dem Band „Die blassen Herren mit den Mokkatassen“.

Im Zentrum steht das poetische Verfahren Müllers, wie die Sprache der Macht mit der Cut-out-Technik zurückerobert wird und wie durch den subversiven Akt der Verfremdung der Wörter bzw. Buchstaben dem Trauma durch die Risse der Fragmente „ein dritter Ort“ geschaffen wird. Ein Raum, in dem sich das Trauma wieder verkörpert und aus dem Schweigen zur Sprache kommt. Der Vortrag konzentriert sich darüber hinaus auf eine Sprechweise bzw. Poetik Müllers, die mit kindlich-spielerischer Art, farbiger Typographie sowie arbiträren Bildern und Reimen operiert und der politischen Realität bzw. der normierten Sprache der (Geheim-)Dienste Widerstand leistet.

Auf methodischer Ebene erfolgt eine semiotische bzw. im Barthes’schen Sinne semiologische Text-Bild-Analyse im Hinblick auf die rekontextualisierten, surrealen, fragmentarischen Montage-Collagen Müllers. Dabei liegt ein besonderer Fokus auf deren politischen Konnotationen. Müllers Werke dienen gleichermaßen als Collagen als Bilder als auch Bilder als Collagen. Während Ersteres die materielle, visuelle, konstruierte Seite der Sprache demaskiert, enthüllt Letzteres die Unnatürlichkeit der Bilder und der politischen Realität.

KUKORELLI ESZTER (ELTE Budapest)

Digitale Kommunikationsformen auf dem Trampelpfad. Einige thematische Schwerpunkte des medienbedingten Sprachwandels

Die digitale Kommunikation prägt unseren Alltag und dementsprechend steht sie seit einiger Zeit im Mittelpunkt von linguistischem Interesse. Dabei wird das Augenmerk vor allem auf die Analyse der charakteristischen sprachlichen Besonderheiten digitaler Kommunikationsformen gerichtet. Auf der anderen Seite wird es neulich oft diskutiert, ob und inwiefern Textsorten aus dem Bereich der Sozialen Medien in den Deutschunterricht integriert werden sollten. Im vorliegenden Beitrag werden linguistische Aspekte zum Teil mit didaktischen Gesichtspunkten vereinigt und der Sprachgebrauch wird im Rahmen des Phänomens Sprachwandel untersucht. Es wird thematisiert, dass die Analyse der digitalen Kommunikationsformen nicht nur Anlässe zur Reflexion über die sprachlichen Normen gibt, sondern eine geeignete Basis zur Vermittlung von Sprachwandelprozessen bietet, weil sie ermöglicht, an unsere Lebenswirklichkeit mit fachspezifischen Annäherungen anzuknüpfen.

ALEXANDER MIONSKOWSKI (ELTE BUDAPEST)
Hofmannsthals ‚Soziologie‘ des Barocks (1911-1922-1928)

Der österreichische Dichter Hugo von Hofmannsthal ist bekannt für sein facettenreiches Œuvre, in welchem sich die Einflüsse seiner Lektürestreifzüge und Zeiterfahrungen oftmals im Dienste eines historischen Interesses vermengen. So kommt es nach und neben Phasen der Beschäftigung mit Renaissance und Antike-Stoffen auch zu Adaptionen barocker Vorlagen. Für das 1911 aufgeführte und veröffentlichte Spiel vom Jedermann griff Hofmannsthal den Stoff des anonym veröffentlichten *Everyman* (1530) auf, und arbeitete dabei Erkenntnisse aus Georg Simmels *Philosophie des Geldes* (1900) ein. Während und insbesondere nach dem Ersten Weltkrieg setzte sich Hofmannsthal intensivst mit dem Werk des Spaniers Pedro Calderón de Barca auseinander. Unter den fertiggestellten Adaptionen ragt *Das Salzburger Große Welttheater* (1922) heraus. Es wirkt im nunmehr demokratischen Österreich wie ein Anachronismus, ein Widerspruch gegen die neue Zeit. Noch politisierter ist die Szenerie des Trauerspiels *Der Turm*, von dem gleich drei teils konkurrierende Ausgaben publiziert wurden (1924/25/27). Zur Calderón-Vorlage treten u.a. Lektüren der späten Tragödien William Shakespeares hinzu und erstellen einen „düsteren Zeitenspiegel“ wie der Dichter Thomas Mann schrieb. Der Vortrag möchte einerseits über die Konstellation älterer und zeitgenössischer Einflüsse (so z.B. auch Max Webers Religionssoziologie) Hofmannsthals kulturpolitische Intention erhellen und außerdem Einblicke in Inszenierungen des *Turm* (1928/92) geben.

HELGA MITTERBAUER (Université libre de Bruxelles / ELTE Budapest)
Zwischen Subversion und Repräsentation: Neobarock in der zentraleuropäischen Literatur

Der Vortrag geht von der Überlegung aus, dass die Formen- und Ideensprache des Barocks von besonderer Signifikanz für den zentraleuropäischen Raum ist. In Architektur, bildender Kunst, Monumenten (Paläste und Pestsäulen) und Musik begleiten barocke Formen und Genres quasi als Hintergrundmusik unser tägliches Leben. Diskutiert werden Konzepte, die im 17. Jahrhundert entstanden sind oder eine dominante Position eingenommen haben, und in Wellen immer wieder aufgegriffen und transformiert werden. Victoria von Flemming und Alma-Elisa Kittner haben in ihrem Band *Barock – Moderne – Postmoderne* (Flemming/Kittner 2014) bereits darauf hingewiesen, dass sich die Debatte um 1900 und um 2000 intensiviert hat.

Walter Benjamin hat in seinem Traktat über den *Ursprung des deutschen Trauerspiels* (Benjamin 1916/1925) als zentrales Kriterium des Barocks ein „Kunstwollen“ ausgemacht und dieses in Zusammenhang mit „Zeiten des ‚Verfalls‘ der Künste“ gebracht. Generell kann das Aufgreifen barocker Formen und Konzepte als kontinuierlicher und potenziell unabschließbarer Prozess betrachtet werden, der u.a. auf die Vorstellung der Falte verweist, wie sie von Gilles Deleuze (*Le pli*, 1988) entwickelt wurde; dies erlaubt den Barock als un stabile Konfiguration zu erkennen, wie John D. Lyons im *Oxford Handbook of the Baroque* (2019) einmal mehr betont hat.

Im Vortrag werden diese theoretischen Überlegungen anhand von Beispielen aus der Literatur der Jahrhundertwende (Wiener Moderne, insbesondere Hofmannsthals *Der Tor und der Tod*), der Wiener Gruppe sowie der Collagen von Herta Müller, dem Roman *Tyll* von Daniel Kehlmann und Filmen von Miloš Forman überprüft. Ein Vergleich dieser drei literaturhistorischen Perioden macht neben den ästhetischen Qualitäten auch die kritisch-oppositionelle Kapazität barocker Formen und Ideen sichtbar.

MÜLLER, MÁRTA / KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH / MÁRKUS, ÉVA / KEREKES, GÁBOR / HUBER, ÁGNES / KAPPEL, PÉTER / GOMBKÖTŐ-KEMÉNY, KRISZTINA (ELTE Budapest)

Lexikographische Erschließung ungarndeutscher Dialekte: Struktur und Entwicklung des Wörterbuchs der Ungarndeutschen Mundarten (WUM)

Das Wörterbuch der Ungarndeutschen Mundarten (WUM) erfasst und beschreibt die lexikalischen Einheiten deutscher Dialekte, die im 20. und 21. Jahrhundert in den von Hutterer (1991) als A-, B- und C-Gebiet klassifizierten Regionen Ungarns (Ungarisches Mittelgebirge samt Agglomeration um Budapest, Südwestungarn samt Batschka, österreichisch-ungarisches Grenzgebiet) gesprochen oder schriftlich dokumentiert wurden. Das zugrunde liegende Wörterbuchkorpus vereint ein heterogenes Spektrum mittel- und südbairischer, schwäbischer, ostfränkischer, fränkischer und pfälzischer Dialekte aus diesen drei Siedlungsräumen. In der ersten Projektphase (2010–2015; Leitung: Elisabeth Knipf- Komlósi) wurde die Mikrostruktur des Sprachinselwörterbuchs konzipiert, eine erste Datenbank erstellt, die Digitalisierung initiiert und rund 700 Probeartikel manuell ausgearbeitet. Das Projekt wurde im akademischen Jahr 2022/2023 mit der Unterstützung der Ungarischen Forschungsgemeinschaft (Projektnummer: 142914) mit dem Ziel einer digitalen Umsetzung fortgeführt. In der zweiten Phase (2022–2026; Leitung: Márta Müller) erfolgten der Aufbau einer neuen Datenbank, die Erweiterung der Lemmaliste, die Anpassung des Wörterbuchkonzepts an das Online-Format sowie die Integration zusätzlicher Subdatenbanken für literarische Belege und Illustrationen. Die WUM-Datenbank umfasst derzeit Belege aus 270 Siedlungen zu etwa 9.100 Lemmata (Stand: 30.03.2026). Der Beitrag stellt die Datenbankarchitektur, ihre Makro- und Mikrostruktur sowie zentrale lexikographische Lösungsansätze zur Integration heterogener Dialektdaten dar und veranschaulicht deren Präsentation auf der Benutzeroberfläche.

Nagy Rita (ELTE Budapest)

Beliebte Kalender der Ungarndeutschen um 1800

Um 1800 war der Kalender, der in ganz Europa die beliebteste Druckschrift war, von unschätzbare kultureller Bedeutung. Der Kalender war nicht nur im Alltag unverzichtbar, sondern spielte auch in der Bildung des einfachen Volkes und bei der Vermittlung verschiedener Informationen in allen sozialen Schichten eine wichtige Rolle. Die Kalenderanhänge stellen eine wahre Fundgrube für die unterschiedlichsten Texte jener Zeit dar. Literarisch wertvolle kurze Prosawerke bildeten ab der Mitte des 18. Jahrhunderts einen wesentlichen, festen Bestandteil der Kalenderbeilagen in Mitteleuropa, und bestimmten somit maßgeblich Charakter und Ton der jeweiligen Jahresausgabe der Kalender in den verschiedenen Regionen. Die von den Ungarndeutschen herausgegebenen langlebigen Kalenderreihen stützten sich zwar auf europäische Vorbilder, weisen aber laut Forschungsergebnissen auch regionale Besonderheiten auf. Ziel des Vortrags ist es, anhand einiger deutschsprachiger Kalenderreihen aus Pest und Ofen die typischen Arten von Kalendertexten vorzustellen.

JACOMINE NORTIER (Utrecht University)
Multilingualism in Early Modern Songs

The use of two or more languages in one and the same context seems to be random but in fact it is strictly rule-governed. Some forms of multilingual language use are accepted, other forms only under specific conditions. In my presentation, I hope to show that this is not new: in songs from four/five centuries ago, the same phenomenon can be observed. I will analyze a few religious and secular multilingual songs. We will see how the use of specific forms of language mixing strengthen and underline the purpose of the songs, in the same vein as they do nowadays. The religious songs illustrate attempts to socio-cultural mediation between the Latin speaking religious authorities and the lay people who didn't know any Latin. Multilingual singing facilitates the transition from the vernacular speaking people to the church, and what it represents. The secular songs show that, despite the different forms of transmittance, the purpose of multilingual language use has not changed through the centuries.

NOVOTNY GERGELY RICHÁRD (ELTE Budapest)
Temporal Hesitation and the Limits of the Fantastic: Re-reading *The history of Danish dreams* through Todorov and Kérchy

This paper examines the role of temporality in Peter Høeg's *The History of Danish Dreams* through the theoretical framework of Tzvetan Todorov's concept of hesitation. The paper departs from Todorov's definition of the fantastic as a moment of uncertainty between natural and supernatural explanations. In Todorov's model, this hesitation is temporary and ultimately resolved into either the uncanny or the marvellous. However, Høeg's novel challenges this structure by destabilizing not only events but the very framework of time in which such events are interpreted. The investigation argues that temporality in the novel is fundamentally non-linear and fragmented. Past, present, and imagined moments frequently overlap and become indistinguishable. The novel's reliance on memory as a reconstructive rather than reflective process further complicates temporal stability. Memory reshapes events, producing multiple versions of reality that coexist without resolution. This multiplicity undermines the possibility of distinguishing between objective and subjective truth. In this way, hesitation shifts from an epistemological question about singular events to a broader uncertainty about time itself. The resulting narrative can be understood as an instance of magical realist prose. It maintains a balance between the ordinary and the inexplicable without collapsing into either category. Ultimately, the paper demonstrates that by establishing constant hesitation with regard to time, Høeg transcends Todorov's boundaries and redefines the function of the fantastic in modern narratives.

OROSZ MAGDOLNA (ELTE Budapest)
Neo-Barocke (De-)Konstruktionen: Daniel Kehlmann und Péter Esterházy im Vergleich

Der in der Gegenwartsliteratur vielfältig beobachtbare Zugriff auf die Zeit und Kultur des Barock bietet auch die Möglichkeit, Probleme der eigenen Zeit, des eigenen Schreibens zu artikulieren: das Chaotische und Unsichere, Krieg und Krisensituationen, mediale Transformationen, ästhetisches Umdenken, schnelle Umwandlungen literarischer Schreibweisen, narrativer Praktiken und ihrer (selbst)reflexiven Modalitäten sind heute aktuell

und nähern die Ästhetik des Barock und der Gegenwartsliteratur einander an. Dabei etablieren literarische Werke oft einen Dialog zwischen Barock und Gegenwart, indem thematische, motivische, intertextuelle und intermediale Verfahren des Barock in (post)modernen Texten aufgegriffen, umgewandelt, dekonstruiert werden.

Im Vortrag werden zwei Romane auf ihre Verwendung barocker Praktiken hin analysiert und verglichen. Daniel Kehlmanns „Tyll“ (2017) greift direkt auf die Zeit des Barock, des Dreißigjährigen Krieges zurück, um im Zusammenspiel von (historischem) Fakt und Fiktion ein intertextuell und intermedial vielfältig verwurzelte, als Schelmenroman „verkleidete“ Auseinandersetzung mit den Möglichkeiten des Individuums in äußeren und inneren Krisenzeiten auszutragen. Péter Esterházy's „Harmonia Cælestis“ (2000, dt. 2001) wird vielfach als Vaterbuch und/oder Familienroman betrachtet, der aber in den Episoden der Familiengeschichte und ihrer in der Figur „Meinvater“ verschmolzenen männlichen Mitglieder in der historischen Zeit, in den Epochen hin und her springend, „mit einem martialischen barocken Magnaten“ beginnend und auf ihn fokussierend, ein dichtes Netz von barocken Figuren, Motiven, Themen webt, und intertextuell und intermedial ausgerichtet eine exzessive narrative Struktur zustandebringt, die den Wiederholungscharakter von „großer“ und „kleiner“ Geschichte, ihre Vanitas aufzeigt. Die beiden Werke können als zwei Arten der Verhandlung des Barock in der Gegenwartsliteratur betrachtet werden. Kehlmanns Roman ist ein spielerischer neo-barocker Umgang mit Möglichkeiten des Genres und seiner narrativen Umgestaltung. Esterházy's Werk ist auch voll von expliziten neo-barocken Bezügen auf unterschiedlichen Ebenen, er verhandelt die Erzählbarkeit und Fiktionalisierung von ‚Geschichte‘, indem es die Gebrechlichkeit des Menschen und die Brüchigkeit der Welt, die Grenzen individueller und kollektiver Gedächtnisarbeit (de)konstruktiv thematisiert.

PERGE GABRIELLA (ELTE Budapest) Mehrsprachigkeit im didaktischen Kontext

Die Erforschung der Mehrsprachigkeit blickt im wissenschaftlichen Diskurs auf eine lange Geschichte zurück. Unterschiedliche Disziplinen (wie z. B. die Psycho- und Soziolinguistik oder die Neuro- bzw. die Erziehungswissenschaft) erforschen Mehrsprachigkeit traditionell seit langem aus verschiedenen Aspekten. Im fremdsprachendidaktischen Kontext wurde aber über die Bedeutung der Mehrsprachigkeit und die Wichtigkeit ihrer Förderung unter institutionellen Rahmenbedingungen in Ungarn erst am Anfang der 2010er Jahre diskutiert. Mehrsprachigkeit wird im Fremdsprachenunterricht in der letzten Zeit als Thema und zu fördernde Zielsetzung behandelt. Der Förderung der individuellen Mehrsprachigkeit wird also auch in Ungarn auf der bildungspolitischen Ebene große Bedeutung beigemessen. Die Umsetzung und die Realisierung dieser Ziele verlangen empirische Untersuchungen, die die Mehrsprachigkeit spezifisch im ungarischen Kontext unter institutionellen Rahmenbedingungen erforschen. Im vorliegenden Vortrag werden anhand meiner eigenen fremdsprachendidaktisch angelegten empirischen Forschungen exemplarische Beispiele dafür gezeigt, wie die Förderung der individuellen Mehrsprachigkeit der Lernenden mit LI Ungarisch im didaktischen Kontext realisiert werden kann.

PÉTERI ATTILA (ELTE BUDAPEST)

Zeitgeschichtliche Diskurse in der Lehre. Überlegungen an der Grenze zwischen Linguistik und Hochschuldidaktik

Der Vortrag „Zeitgeschichtliche Diskurse in der Lehre. Überlegungen an der Grenze zwischen Linguistik und Hochschuldidaktik“ widmet sich der bislang randständigen Rolle zeitgeschichtlicher Diskurse innerhalb der Diskurslinguistik. Obwohl diese Diskurse ein erhebliches analytisches und didaktisches Potenzial bieten, werden sie sowohl in der Forschung als auch in der universitären Lehre bislang nur begrenzt berücksichtigt. Insbesondere im Germanistikstudium eröffnen diskurslinguistische Zugänge neue Möglichkeiten zur Förderung sprachlicher Analysekompetenz und kritischen Denkens. Der Beitrag argumentiert, dass die systematische Einbindung zeitgeschichtlicher Diskurse in die Lehre nicht nur methodische Kenntnisse vertieft, sondern auch historisches Bewusstsein schärft. Im Zentrum steht dabei die Analyse eines Textes aus dem Zweiten Weltkrieg, der hinsichtlich seiner sprachlichen und ideologischen Strukturen untersucht wird. Diese Fallstudie verdeutlicht, wie Diskurse historische Wirklichkeiten konstituieren und zugleich sprachlich reproduzieren. Darüber hinaus wird aufgezeigt, wie Studierende durch die Auseinandersetzung mit solchen Texten ihre interpretativen Fähigkeiten erweitern. Insgesamt wird das Potenzial zeitgeschichtlicher Diskurse als integrativer Bestandteil einer reflektierten und kompetenzorientierten Lehre herausgestellt.

RADA ROBERTA (ELTE Budapest)

Phrasemkonstruktionen interlingual vergleichen – *Durch und durch problematisch!*

Den Gegenstand des Vortrags bilden sog. Phrasemkonstruktionen, kurz PhraCons, deren verfestigtes syntaktisches Strukturschema neben lexikalisch spezifizierten Komponenten auch Leerstellen (Slots) enthält, die vom Sprecher im konkreten Sprachgebrauch gefüllt werden. Die Slotfüllung ist variabel aber unterliegt verschiedenen morphologischen, semantischen usw. Restriktionen. Dem verfestigten Strukturschema kommt dabei auch ohne die Füllung der Slots eine ganzheitliche, meistens schematische und abstrakte, pragmatische u./oder diskursive Bedeutung/Funktion zu. Die PhraCons, werden aktuell im Rahmen des internationalen phraseologischen Forschungsprojektes (CA 2215 A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages) erforscht. Im zu erstellenden Repositorium werden die Übersetzungen von 300 deutschen PhraCons in die 14 Projektsprachen erfasst.

Im Vortrag wird anhand der deutschen und ungarischen Daten im Projektrespositorium der Frage nachgegangen, wie man PhraCons interlingual vergleichen kann. Zugleich wird auch darüber nachgedacht, ob die vorhandenen Begriffe und Methoden der kontrastiven Phraseologieforschung dazu ausreichen.

SIMONFI ESZTER (ELTE Budapest)

Plants Full of Stories: Gardens and Plants in Contemporary Children's Literature

Although animal studies have gained a prominent place within literary studies over the past decades, less attention has been paid to plants and their role in the more-than-human world. While animal studies focus on the boundary between human and nonhuman animals, critical

plant studies (CPS) examine the complex relationships between plants and animals. This conference contribution explores how plants are represented in contemporary Dutch children's literature.

Combining ecocriticism and CPS, a concise analytical framework is used to identify the role and significance of plants in this case study. The analysis focuses on works in which plants play a prominent role in the narrative or symbolism, comparing transformations of gardens, the agency of trees, and animal–plant relationships from an ecocritical perspective.

SZÖLLÖSI ADRIENNE (ELTE Budapest)

Kulturvermittlung innerhalb der Kultur – Das norwegische Modell der nationalen Identitätsbildung

Die Intellektuellen des neuen Norwegens, das sich von Dänemark löste und eine Personalunion mit Schweden einging, sahen in der Neuinterpretation der Literatur vergangener Jahrhunderte sowie des ländlichen Norwegens den Schlüssel zur nationalen Identitätsbildung. Eine zentrale Figur dieser Bestrebungen war J. S. Welhaven. Obwohl die von ihm konzipierten Bände einer norwegischen Literaturgeschichte nie realisiert wurden, ist es seinen Forschungen zu verdanken, dass das schriftstellerische Werk von Petter Dass in den norwegischen literarischen Kanon aufgenommen wurde. Auf diese Weise wurde der auch in seiner Persönlichkeit außergewöhnliche Petter Dass zu einer der Schlüsselfiguren der nationalen Identitätsbildung. Das Werk von Dass sowie seine Rolle in der norwegischen Kulturgeschichte wurden von der zeitgenössischen norwegischen Literaturkritik neu bewertet, ohne dass das Interesse an seiner Person nachgelassen hätte.

Welche Rolle spielte dabei der norwegische Dichter und Philosophieprofessor J. S. Welhaven, und inwieweit entspricht die reale Figur Petter Dass dem Bild, das der Dichter der Romantik von ihm entworfen hat? Handelt es sich bei dem von Welhaven idealisierten Bild um nichts anderes als einen romantischen Anachronismus?

Mit meinem Vortrag möchte ich aufzeigen, wie ein norwegischer Pfarrer und Dichter des 17. Jahrhunderts zu einer Schlüsselfigur der im Zeitalter der Romantik einsetzenden norwegischen nationalen Identitätsbildung werden konnte.

TAMÁSSY-LÉNÁRT ORSOLYA (Andrássy Universität Budapest)

Ein gelungener Kulturtransfer? Zur Rezeptionsgeschichte der Magyarischen Gedichte des Grafen Johann Mailáth

Die 1825 erschienene Sammlung *Magyarische Gedichte* von Johann Mailáth (1786–1855) stellt einen frühen und in gewisser Hinsicht bahnbrechenden Versuch dar, ungarische Lyrik einem deutschsprachigen Publikum zu vermitteln und damit einen literarischen Kulturtransfer zwischen Ungarn und dem deutschsprachigen Raum zu initiieren. Der Beitrag untersucht die Rezeptionsgeschichte dieser Anthologie unter der Leitfrage, inwiefern von einem „gelungenen“ Kulturtransfer gesprochen werden kann. Ausgangspunkt ist die doppelte Vermittlungsposition Mailáths, der als deutschsprachig sozialisierter Autor ungarische Literatur übersetzte, adaptierte und zugleich interpretativ rahmte. Im geplanten Vortrag werden die Unterschiede zwischen der Rezeption im deutschsprachigen Ausland und in Ungarn ebenfalls thematisiert.